

سُورَةُ الْأَحْقَافِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حم (١) تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ (٢)

2 El Sabio El Todopoderoso Dios de Del libro descenso 1 Ha mim

(1) Ha. Mim. (2) LA REVELACIÓN de esta escritura divina procede de Dios, el Todopoderoso, el Sabio.

مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ

Con la verdad excepto *hay* entre ambos Y lo que Y la tierra Los cielos Hemos creado no

وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا أُنذِرُوا مُّعْرِضُونَ (٣)

3 Los que rechazan Han sido advertidos De lo que Han negado la verdad Y aquellos que marcado Y un tiempo

(3) No hemos creado los cielos y la tierra y lo que hay entre ellos sino conforme a una verdad [intrínseca], y por un plazo fijado [por Nosotros]; y sin embargo, los que se empeñan en negar la verdad rechazan la advertencia que se les transmite. (e.d., se niegan a dar crédito a la advertencia de que no atribuyan cualidades divinas a otros seres o fuerzas aparte de Dios.)

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أُرُونِي مَاذَا خَلَقُوا

Ellos crearon Lo que Mostradme Dios A Parte de Invocáis Lo que Han visto di

مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ أَتُؤْنِي بِكِتَابٍ مِّنْ

de Un libro traedme Los cielos en participación Para ellos o La tierra De

قَبْلِ هَذَا أَوْ أَثَرَةٍ مِّنْ عِلْمٍ إِنَّ كُنْتُمْ صَادِقِينَ (٤)

4 veraces sois si Un conocimiento de vestigio o De esta antes

(4) Di: "¿Habéis pensado [realmente] qué es eso a lo que invocáis en vez de Dios? ¡Mostradme lo que esos [seres o fuerzas] han creado en la tierra! ¿O, acaso, han participado en [la creación de] los cielos? ¡[Si es así,] traedme una escritura divina anterior a esta, o algún [otro] vestigio de conocimiento --si es verdad lo que decís!"

("que confirme vuestra opinión de que existen otros poderes divinos aparte de Dios")

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَنْ لَا يَسْتَجِيبُ

responde no A quien Dios A parte de invocan Que quienes Es más extraviado Y quien

لَهُ ۥ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ وَهُمْ عَنْ دُعَائِهِمْ غَفِلُونَ (٥)

5 inconscientes Sus invocaciones de Y ellos Del juicio El día hasta A él

(5) ¿Y quién puede estar más extraviado que el que invoca, en lugar de Dios, a lo que no habrá de responderle, ni ahora ni en el Día de la Resurrección, y que ni siquiera es consciente de estar siendo invocado "no habrá de responderle hasta el Día de la Resurrección", e.d., nunca.

وَإِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ (٦)

6 renegadores De sus devociones Y serán enemigos Para ellos serán La gente Sea reunida Y cuando

(6) Que, cuando la humanidad sea reunida [para ser juzgada], serán enemigos de aquellos [que les adoraron], y renegarán por completo del culto que les rindieron?

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا

Han negado la verdad Aquellos que dirán aclaradores Nuestros signos Sobre ellos Sea recitado Y cuando

لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ (٧)

7 pura Es magia esto Les llega cuando De la verdad

(7) Pero cuando les son transmitidos Nuestros mensajes en toda su claridad, los que se empeñan en negar la verdad dicen de la verdad que les ha llegado: "¡Está claro que esto es sólo una elocuencia fascinante!"

Lit., "brujería" o "magia" pero se traduce como elocuencia ya que el Qur'an había sido denunciado como una magia de palabras para encantar a los que lo escuchan debido a su elocuencia y perfección.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنِ افْتَرَيْتُهُ ۖ فَلَا تَمْلِكُونَ لِي

sobre mi Tendríais poder Pues no Yo lo hubiese inventado si Diles: Lo ha inventado dicen o

مِنْ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ كَفَىٰ

Es suficiente Sobre ello difundís lo que Sabe más Él En algo Dios De

بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ (٨)							
8	Siempre Misericordioso	El Indulgente	Y Él	Y entre ustedes	Entre Yo	Como testigo	Con Él

(8) ¿O es que dicen: "Esto lo ha inventado él"? Di [Oh Muhámmad]: "Si yo lo hubiera inventado, no podríais hacer nada por mí frente a Dios. Él es plenamente consciente de esa [calumnia] en la que incurristis tan temerariamente: ¡Él basta como testigo entre vosotros y yo! Y [aun así,] Él es realmente indulgente, un verdadero dispensador de gracia."

قُلْ مَا كُنْتُ بِدَعَا مِّنَ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرَى مَا							
-----------------------------------------------------------	--	--	--	--	--	--	--

Lo que	se	Y no	Los mensajeros	entre	Una novedad	soy	no	di
يُفَعِّلُ بِي وَلَا بِكُمْ إِنَّ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا								

Lo que	excepto	sigo	no	Con vosotros	ni	Conmigo	El hace
(٩) يُوحَىٰ إِلَىٰ وَمَا أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ							

9	explícito	Un advertidor	excepto	yo	Y no	A mí	Ha sido revelado
---	-----------	---------------	---------	----	------	------	---------------------

(9) Di: "No soy el primero de los enviados [de Dios]; y [como todos ellos,] no sé qué será de mí ni de vosotros; sigo únicamente lo que me ha sido revelado: pues no soy más que un advertidor explícito."

Así interpretan esto Tabari, Bagawi, Rasi, Ibn Kazir, dando a entender -como destaca Rasi-- "Soy únicamente un ser humano como todos los demás mensajeros de Dios que me precedieron". Otra traducción posible de esta frase sería: "No soy un innovador entre los enviados" -e.d., "No predico algo que no haya sido predicado ya por todos los enviados de Dios anteriores a mí" (Rasi y Baidawi): lo que coincide con la doctrina coránica de que las enseñanzas éticas transmitidas por todos los profetas de Dios han sido idénticas.

No sé qué será de mí ni de vosotros: E.d., "Qué nos ocurrirá en este mundo" (Tabari, quien cita con aprobación esta interpretación de AlHasan al-Basri), o "en este mundo y en el más allá" (Baidawi). Cualquiera de estas dos interpretaciones implica una negación por parte del Profeta de que poseyera conocimiento del futuro o, en un sentido más amplio, de "lo que está fuera del alcance de la percepción humana" (al-gaib)

قُلْ	أَرَأَيْتُمْ	إِنْ	كَانَ	مِنْ عِنْدِ	اللَّهِ	وَكَفَرْتُمْ
Di:	Acaso habéis visto	si	es	De Parte de	Dios	Y vosotros renegáis

بِهِ وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ بَنِي إِسْرَءِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِ فَآَمَنَ								
y ha creído	Su similitud	sobre	Israel	Los hijos de	de	Un testigo	Y ha atestiguado	De ello

وَأَسْتَكَبرْتُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ (١٠)							
10	injusta	A la gente	guía	no	Dios	ciertamente	Mientras vosotros sois arrogantes

(10) Di: "¿Habéis pensado [qué será de vosotros] si esta es realmente [una revelación] de Dios y vosotros la rechazáis? -cuando un testigo de entre los hijos de Israel ha dado ya fe de [la llegada de] uno como él, y ha creído [en él], mientras que vosotros os mostráis altivos [y rechazáis su mensaje]? ¡Realmente, Dios no guía a semejantes malhechores!"

Uno como él: E.d., un profeta como él. El "testigo" es evidentemente Moisés: cf. los dos pasajes bíblicos relativos al advenimiento del Profeta Muhámmad (Deuteronomio 18 15 y 18): "Yahveh tu Dios suscitará de en medio de ti, entre tus hermanos, un profeta como yo"; y "Yo les suscitaré de en medio de sus hermanos, un profeta semejante a ti, y pondré Mis palabras en su boca."

Otros opinan que uno como él se refiere a uno de los hijos de Israel, en este caso se hace mención de Abdullah ibn Salam, un judío que proclamó entre los suyos que la profecía de Muhammad estaba anunciada en la Torá y se hizo musulmán.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَّا سَبَقُونَا

Se nos habrían adelantado	no	bueno	fuese	si	Han creído	De aquellos que	Niegan la verdad	Aquellos que	Y dicen
11	vieja	Es una mentira	esto	Entonces dirán	Con ello	Buscaron ser guiados	no	Y cuando	En ello

(11) Pero los que se empeñan en negar la verdad dicen de los que han llegado a creer: "¡Si este [mensaje] fuera algo bueno, esta [gente] no se nos habría adelantado en ello!" Y como se niegan a dejarse guiar por él, dirán siempre: "¡Esto es una vieja mentira!"

Casi todos los comentaristas clásicos dan por sentado que esto alude, específicamente, al desprecio que los Quraish paganos sentían por los primeros seguidores de Muhámmad, la mayoría de los cuales procedían de las capas más humildes y pobres de la sociedad de Mecca. Aún así, estas "palabras" tienen sin duda un carácter intemporal, porque es siempre la gente pobre y humilde la primera en seguir a un profeta. Podrían tener, además, relevancia en nuestros tiempos, ya que las naciones materialmente poderosas, a las que su progreso tecnológico ha cegado a muchas de las verdades espirituales, sienten un marcado desprecio por la debilidad de esas civilizaciones en las que la religión juega aún un papel importante, aunque sea fundamentalmente formal; y así, sin darse cuenta de que es ese formalismo y la consiguiente esterilidad cultural lo que produce esa debilidad, y no la fe religiosa en sí, la atribuyen a la religión, como diciendo: "Si la religión fuera algo bueno, nosotros seríamos los primeros en aferrarnos a ella" -con lo cual "justifican" su actitud materialista y su negativa a dejarse guiar por consideraciones espirituales.

وَمِنْ قَبْلِهِ كِتَابُ مُوسَى إِمَامًا وَرَحْمَةً وَهَذَا كِتَابٌ مُصَدِّقٌ

confirmador	Es un libro	Y este	Y misericordia	Como guía	Moisés	El libro de	Y antes de esta
12	Para los que hacen el bien	Y buenas nuevas	Han sido injustos	A aquellos que	Para advertir	Árabe	En lengua

(12) Y sin embargo, antes de esta estaba la revelación de Moisés, una guía y una misericordia [venida de Dios]; y este [Qur'án] es una escritura divina que confirma la verdad [de la Tora] en lengua árabe, para advertir a los que se empeñan en la maldad, y [transmitir] una buena nueva a los que hacen el bien:

Permanecen firmes	luego	Es Dios	Nuestro sustentador	Han dicho	Aquellos que	ciertamente
-------------------	-------	---------	---------------------	-----------	--------------	-------------

فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ (١٣)

13 temerán ellos ni Sobre ellos temor Entonces no
(13) pues, ciertamente, los que dicen: "Nuestro Sustentador es Dios", y luego permanecen firmes [en su fe] -nada tienen que temer y no se lamentarán

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءٌ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ (١٤)

14 hacen solían por lo que Como recompensa En él Morarán El paraíso Los dueños de Aquellos son
(14) éstos son los que están destinados al paraíso, en el que permanecerán como recompensa por lo que hicieron.

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ

Y lo dio a luz (con) esfuerzo Su madre Los cargó *con* el bien Con sus padres Al hombre Y hemos encomendado

كُرْهًا وَحَمَلُهُ وَفِصْلُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ

alcance cuando hasta meses treinta Y su lactancia Y su embarazo (con) esfuerzo

أَشُدَّهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ

para Infunde en mi (la capacidad) Mi Sustentador! diga años A los cuarenta Y llegue su edad madura

أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ

Y para (que) Mis padres Y sobre Sobre mi Has beneficiado (derramado) Aquella (con la) que Tu Bendición agradecerte

أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي

Mis descendencia en Para mi Y rectifica (que) te complazcan (el) bien Yo haga

إِنِّي تَبْتُ إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ (١٥)

15 los sometidos De Y en verdad yo A Tí He vuelto Ciertamente yo

(15) Y [ENTRE lo mejor de las acciones rectas que] hemos ordenado al hombre [está] el trato bondadoso a sus padres. Con dolor le llevó su madre, y con dolor le parió; y el embarazo y su total dependencia de ella duraron treinta meses. Y entonces, cuando alcanza la madurez y cumple cuarenta años, dice [el justo]: "¡Oh Sustentador mío! ¡Inspira en mí un agradecimiento continuo por esas bendiciones Tuyas con las que me has agraciado a mí y a mis padres, y para que obre rectamente [en una forma] que sea de

Tu agrado; y concédeme rectitud en mi descendencia [también]. Realmente, a Ti me he vuelto en arrepentimiento: pues soy, realmente, de los que se han sometido a Ti!"

أُولَئِكَ الَّذِينَ نَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا

Han hecho De lo que Lo mejor De ellos aceptamos Los que aquellos

وَنَتَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ

Del Jardín (Oculto) Los compañeros entre Sus malas acciones de Y pasamos por alto

وَعَدَ الصِّدْقِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ (١٦)

16 prometidos (les fue) fueron La cual verdadera promesa

(16) Esos son aquellos de quienes aceptaremos lo mejor de sus obras, y cuyas malas acciones pasaremos por alto: [esos estarán] entre los destinados al paraíso, en cumplimiento de la promesa verídica que se les hizo [en este mundo].

وَالَّذِي قَالَ لِيُوالِدَيْهِ أَفٍ لَّكُمْ أتعِدَانِي أَنْ

que Acaso van a prometerme A ustedes dos Uf (expresión de desagrado) A sus padres digan Y aquellos que

أُخْرِجَ وَقَدْ خَلَتِ الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِي وَهُمَا يَسْتَغِيثَانِ

Piden auxilio Mientras ellos dos Antes de mí Las generaciones Hayan pasado Cuando ya Seré sacado

اللَّهُ وَبِكَ ءَامِنٌ إِنَّ وَعَدَ اللَّهِ حَقٌّ

Es veraz De Allah La promesa En verdad Cree! Ay de ti! A Dios

فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ (١٧)

17 De los antiguos fábulas sino Es esto no Y dice

(17) Pero hay quien dice a sus padres [cuando estos tratan de inculcarle la fe en Dios]: "¡Uf, con vosotros dos! ¿Acaso, vais a prometerme que seré resucitado, cuando han pasado [tantas] generaciones antes de mí?" y [mientras que] ambos rezan pidiendo ayuda a Dios [y dicen]: "¡Ay de ti! ¡Cree, --pues, ciertamente, la promesa de Dios se cumple siempre!" -él responde: "¡Esto no son más que fábulas antiguas!"

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ

pasaron	Que ya	naciones	en	La sentencia	Sobre ellos	Se hace merecido	los que	Aquellos son
---------	--------	----------	----	--------------	-------------	------------------	---------	--------------

مِنْ قَبْلِهِمْ مَنْ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ إِنَّهُمْ كَانُوا خَسِرِينَ (١٨)

18	Los perdedores	Han sido	En verdad ellos	Y los hombres	Los genios	de	Antes de ellos
----	----------------	----------	-----------------	---------------	------------	----	----------------

(18) Estos son los que se habrán hecho merecedores a la sentencia [de destrucción] que recayó en las demás comunidades [depravadas] de seres invisibles y de hombres que les precedieron. Realmente, estarán [todos] perdidos:

وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مِمَّا عَمِلُوا وَلِيُوفيَهُمْ أَعْمَالُهُمْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ (١٩)

19	No serán tratados injustamente	Y ellos	sus acciones	Y serán recompensadas	Hayan hecho	Según lo que	grados	Y para todos
----	--------------------------------	---------	--------------	-----------------------	-------------	--------------	--------	--------------

(19) pues, [en la Otra Vida,] tendrán grados conforme al [bien o mal] que hayan hecho: y Él les retribuirá cumplidamente por sus acciones, y nadie será tratado injustamente.

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَذْهَبْتُمْ

Habéis consumido	El fuego	Sobre	Han negado	Aquellos que	Sean expuestos	Y el día que
------------------	----------	-------	------------	--------------	----------------	--------------

طَيِّبَاتِكُمْ فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَاسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا فَالْيَوْمَ

Pues hoy	De ellas	Y gozasteis	terrenal	Vuestra vida	en	Vuestras cosas buenas
----------	----------	-------------	----------	--------------	----	-----------------------

تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ فِي

en	Buscáis altivez	Habéis sido	Por lo que	De la humillación	Con el castigo	Se os retribuirá
Haber sido arrogantes						

الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَفْسُقُونَ (٢٠)

20	desobedecen	Habéis sido	Y por lo que	El derecho	sin	La tierra
Habéis sido desobedientes						

(20) Y el Día en que los que se empeñaron en negar la verdad sean situados frente al fuego, [se les dirá:] "¡Habéis consumido vuestra [parte de] cosas buenas en vuestra vida terrenal, y gozasteis de ellas [sin pensar en el más allá]: hoy se os retribuirá, pues, con un castigo humillante por haberos mostrado altivos en la tierra, [atentando] contra todo derecho, y por vuestra perversidad!"

وَإِذْ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ قَوْمَهُ بِالْأَحْقَافِ وَقَدْ							
Y ya había	En las dunas	A su gente	advirtió	cuando	De Ad	El hermano	Y recuerda

خَلَّتِ النَّذْرُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا							
excepto	Adoréis	Que no	Y después de él	Antes de él	advertencias	Pasado	

اللَّهُ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ (٢١)							
21	Terrible (grande)	Un día	El castigo de	Por vosotros	temo	Ciertamente yo	A Allah

21) Y RECUERDA al hermano de [la tribu de] Aad, cuando advirtió a su pueblo [que habitaba] entre aquellas dunas -y [les] habían llegado ya advertencias de las él que tenía conocimiento y otras de las que nada sabía: "¡No adoréis sino a Dios! ¡En verdad, temo por vosotros el castigo de un día terrible!"

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَأْفِكَنَا عَنْ ءَالِهَتِنَا فَإِنَّا							
Pues tráenos	Nuestros dioses	de	Para apartarnos	Acaso has venido	dijeron		

بِمَا تَعِدُّنَا إِن كُنتَ مِنَ الصّٰدِقِیْنَ (٢٢)							
22	Los veraces	De	eres	si	Nos adviertes	lo que	

(22) Respondieron: "¿Has venido a apartarnos de nuestros dioses? ¡Tráenos, pues, eso con lo que nos amenazas, si eres hombre veraz!"

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَأُبَلِّغُكُمْ مَا							
Lo que	Y les transmito	Allah	Junto a	El conocimiento	solamente	dijo	

أُرْسِلْتُ بِهِ وَلَكِنِّي أَرَأَيْكُمْ أَتَىٰ قَوْمًا تَجْهَلُونَ (٢٣)							
23	Que ignoran	Como gente	os veo	Pero yo	De él	Me fue enviado	

(23) Dijo: "¡Sólo Dios tiene conocimiento [de cuándo os llegará]: yo únicamente os transmito el mensaje que me ha sido encomendado; pero veo que sois gente ignorante [del bien y el mal]!"

فَلَمَّا	رَأَوْهُ	عَارِضًا	مُسْتَقْبِلَ	أَوْدِيَّتِهِمْ	قَالُوا
Y cuando	Lo vieron	Como una nube densa	acercándose	A sus valles	dijeron

هَذَا	عَارِضٌ	مُمْطِرُنَا	بَلْ	هُوَ	مَا
esto	Es una nube	Que nos traerá lluvia	No!	Es	Lo que

أَسْتَعْجَلْتُمْ بِهِ	رِيحٌ	فِيهَا	عَذَابٌ	أَلِيمٌ	(٢٤)
Ansiaban recibir	De ello	viento	En él	castigo	doloroso
24					

(24) Y entonces, cuando lo vieron en forma de una nube densa que se acercaba a sus valles, exclamaron: "¡Esta es una nube que nos traerá la [tan ansiada] lluvia!" [Pero Hud dijo:] "¡No, es justo aquello cuya llegada exigíais [con desprecio] -un viento portador de un castigo doloroso

تُدَمِّرُ	كُلَّ	شَيْءٍ	بِأَمْرِ	رَبِّهَا	فَأَصْبَحُوا	لَا	يُرَى
destruye	toda	cosa	Con la orden	De su señor	Y se convirtieron (de tal manera)	(que) no	Era visible

إِلَّا	مَسْكِنُهُمْ	كَذَلِكَ	نَجْزِي	الْقَوْمَ	الْمُجْرِمِينَ	(٢٥)
excepto	Sus casas	Y así	recompensamos	A la gente	Los criminales	25

(25) que habrá de destruirlo todo por mandato de su Sustentador!" Y fueron arrasados de tal manera que nada era visible salvo sus viviendas [vacías]: así retribuimos a la gente hundida en el pecado.

وَلَقَدْ	مَكَّنَّاهُمْ	فِيمَا	إِنْ	مَكَّنَّاكُمْ	فِيهِ
Y ciertamente	Los habíamos establecido	En lo que	No	Os establecimos	En ello

وَجَعَلْنَا	لَهُمْ	سَمْعًا	وَأَبْصَرًا	وَأَفْئِدَةً	فَمَا
Y hemos hecho	Para ellos	Capacidad de escucha	Y vista	Y corazón	Pero no

أَغْنَى	عَنْهُمْ	سَمْعُهُمْ	وَلَا	أَبْصَرُهُمْ	وَلَا	أَفْئِدَتُهُمْ
le benefició	A ellos	Su escucha	ni	Su vista	ni	Sus corazones

مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ						
De Allah	Los signos	rechazando	estaban	cuando	nada	de

وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ (٢٦)						
26	ridiculizan	de ello	solían	Lo que	A ellos	Y envolvió
			De lo que solían burlarse			

(26) Y no obstante, les habíamos dado una posición segura como no os hemos dado a vosotros, [Oh gentes de épocas posteriores;] y les habíamos dotado de oído, vista y corazones [perspicaces]: pero ni su oído, ni su vista, ni sus corazones les sirvieron de nada, pues siguieron rechazando los mensajes de Dios; y [al final] se vieron arrollados por aquello de lo que solían burlarse.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنْ الْقُرَى					
Los pueblos	De	A vuestro alrededor	Lo que	Hemos destruido	Y ciertamente

وَصَرَّفْنَا الْآيَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ (٢٧)				
27	regresen	Para que tal vez ellos	Los signos	Y hemos diversificado

(27) Así hemos destruido a muchas comunidades [depravadas] que vivían en vuestros alrededores; y sin embargo, [antes de destruirlas,] dimos múltiples facetas a [Nuestros] mensajes [de advertencia], para que pudieran retractarse [de su conducta malvada].

فَلَوْلَا نَصْرَهُمُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا ءَالِهَةً بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ				
Aparte de	Solían adoptar	Aquellos que	Los auxiliaron	Pero porque no
De ellos	Se alejaron	Pero no!	dioses	Como cercanos
Allah				

(٢٨)	يَفْتَرُونَ	كَانُوا	وَمَا	إِفْكُهُمْ	وَذَلِكَ
28	fabrican	estaban	Y lo que	Su invención	Y eso
Solían fabricar					

(28) ¿Pero, acaso, esos [seres] a los que habían dado en adorar como deidades aparte de Dios, con la esperanza de que les acercaran [a Dios], les auxiliaron [al final]? ¡Qué va, --les abandonaron: pues esa [supuesta divinidad] era sólo fruto de su autoengaño y de su falsa imaginaria.

وَإِذْ	صَرَفْنَا	إِلَيْكَ	نَقَرًا	مِّنْ	الْجِنِّ	يَسْتَمِعُونَ
	Hemos dirigido	Hacia ti	Un grupo	De	Los genios	(para que) escuchen

الْقُرْءَانَ	فَلَمَّا	حَضَرُوهُ	قَالُواْ	أَنْصِتُواْ	فَلَمَّا	
El Corán	Y cuando	Lo concurrieron	dijeron	Escuchen en silencio	Y cuando	

قُضِيَ	وَلَوْأُ	إِلَى	قَوْمِهِم	مُنْذِرِينَ	(٢٩)	
Culminó	Se tornaron	hacia	Su gente	Como advertidores	29	

(29) Y, ¡HE AHÍ! que dirigimos hacia ti [Oh Muhámmad] a un grupo de seres invisibles, para que pudieran escuchar el Qur’án; y tan pronto como se apercibieron de él, dijeron [entre ellos]: “¡Escuchad en silencio!” Y al acabar [la recitación], regresaron a su gente como advertidores.

قَالُواْ	يَقَوْمَنَا	إِنَّا	سَمِعْنَا	كِتَابًا	أُنْزِلَ	
dijeron	Gente nuestra	nosotros	Hemos escuchado	Un libro	Fue enviado	

مِنْ بَعْدِ	مُوسَى	مُصَدِّقًا	لِّمَا	بَيْنَ يَدَيْهِ	يَهْدِي	
Después de	Moisés	confirmando	Lo que	Antes de él	(que) guía	

إِلَى	الْحَقِّ	وَإِلَى	طَرِيقٍ	مُّسْتَقِيمٍ	(٣٠)	
hacia	La verdad	Y a	Un camino	recto	30	

(30) Dijeron: “¡Oh pueblo nuestro! ¡En verdad, hemos oído una revelación que se ha hecho descender después [de la] de Moisés, [y] que confirma lo que aún queda [de la Tora]: guía a la verdad y a un camino recto

يَقَوْمَنَا	أَجِيبُواْ	دَاعِيَ	اللَّهِ	وَعَامِنُواْ	بِهِ	يَغْفِرُ
O gente nuestra	(si) respondéis	La llamada de	Allah	Y creéis	En ello	Él perdonará

لَكُمْ	مِّنْ	ذُنُوبِكُمْ	وَيُجْرِمُكُمْ	مِّنْ	عَذَابٍ	أَلِيمٍ	(٣١)
A ustedes	De	Vuestros errores	Y os protegerá	De	Un castigo	doloroso	31

(31) “¡Oh pueblo nuestro! Responded a la llamada de Dios, y creed en Él: Él os perdonará [lo pasado] de vuestros pecados, y os librará de un castigo doloroso [en la Otra Vida].

وَمَنْ	لَّا	يُجِبُّ	دَاعِيَ	اللَّهِ	فَلَيْسَ
Y quien	no	responda	La llamada	De Allah	Pues no

بِمُعْجَزٍ	فِي	الْأَرْضِ	وَلَيْسَ	لَهُ	مِنْ دُونِهِ
No podrá escapar	en	La tierra	Y no hay	Para él	Aparte de él

أُولِيَاءُ	أُولَئِكَ	فِي	ضَلَالٍ	مُّبِينٍ	(٣٢)
protectores	Aquellos	en	Un extravío	claro	

(32) Pero quien no responda a la llamada de Dios no podrá escapar [de Él] en la tierra, ni tendrá ningún protector contra a Él [en la Otra Vida]: éstos están claramente extraviados."

أَوَلَمْ	يَرَوْا	أَنَّ	اللَّهَ	الَّذِي	خَلَقَ	السَّمَوَاتِ
Acaso no	Han visto	Que	Allah	Es aquel que	Ha creado	Los cielos

وَالْأَرْضِ	وَلَمْ	يَعْيَ	بِخَلْقِهَا	بِقَدْرِ	عَلَى	أَنْ يُحْيِيَ
Y la tierra	Y no	Se ha cansado	De su creación	Con poder	sobre	Dar vida

الْمَوْتِ	بَلَىٰ	إِنَّهُ	عَلَىٰ	كُلِّ	شَيْءٍ	قَدِيرٌ	(٣٣)
A los muertos	Si!	En verdad Él	sobre	toda	cosa	poderoso	33

(33) ¿ES QUE no ven [quienes niegan la Otra Vida] que Dios, que ha creado los cielos y la tierra sin cansarse por ello, tiene poder [también] para resucitar a los muertos? ¡Si, en verdad, Él tiene poder para disponer cualquier cosa!

وَيَوْمَ	يُعْرَضُ	الَّذِينَ	كَفَرُوا	عَلَىٰ	النَّارِ
Y el día que	Les sea exhibido	A Los que	Han negado	sobre	El fuego

أَلَيْسَ	هَذَا	بِالْحَقِّ	قَالُوا	بَلَىٰ	وَرَبَّنَا
Acaso no	Es esto	La verdad	Dijeron	Si!	Y nuestro Señor

قَالَ	فَذُوقُوا	الْعَذَابَ	بِمَا	كُنْتُمْ	تَكْفُرُونَ	(٣٤)
dijo	prueben	El castigo	Por lo que	solías	Ocultar (negar la verdad)	34

(34) Y así, el Día en que los que se empeñaron en negar la verdad sean situados frente al fuego [y se les pregunte]: "¿No es esto la verdad?" -responderán: "¡Si, por nuestro Sustentador!" [Y] Él dirá: "¡Saboread, pues, este castigo que es fruto de vuestro rechazo de la verdad!"

فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرِ الْأُولَاءُ الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ

Los mensajeros entre De determinación Los poseedores de Fueron pacientes como Pues se paciente

وَلَا تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ تَسْتَغْجِلْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا

Lo que Ellos vean En el día Como ciertamente ellos Para ellos No apresures Y no

يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنْ نَّهَارٍ

Un día de Una hora excepto permanecieron no Les fue prometido

بَلَّغْ فَهَلْ يَهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمُ الْفَاسِقُونَ (٣٥)

35 desobediente La gente excepto Será destruido Pues acaso Una notificación

(35) ¡SÉ, PUES, paciente en la adversidad, [Oh creyente,] como lo fueron todos los enviados, dotados de un corazón firme. Y no pidas que se adelante la destrucción de esos [que aún rechazan la verdad]: el Día en que vean [cumplido] lo que se les prometió, [les parecerá] como si no hubieran permanecido [en la tierra] más que una hora de un día [terrenal]! [Este es Nuestro] comunicado. ¿Quién será, entonces, destruido [realmente] sino la gente malvada?